



## Sumario

### Registros de una experiencia

Curso anual 2011  
Clase del 9 de junio  
Germán García

### La transferencia de Lacan al castellano

(Lacan y el siglo XXI)  
Graciela Musachi

### Actividades de septiembre

Buenas noches, voy a seguir con los temas que estoy desarrollando. Si ustedes recuerdan la secuencia, habíamos empezado subrayando que a la altura de *L'etourdit* Lacan pasaba de los conceptos de enunciado y enunciación, al decir y lo dicho.

*Que se diga queda olvidado detrás de lo que se dice*, recordemos esto para deducir la importancia de entender la diferencia entre sujeto e individuo.

*Cada cual según sus posibilidades*, dice Marx refiriéndose a un individuo particular que tiene determinadas necesidades. La filosofía política moderna se plantea cómo y de qué manera unos individuos entran en tales o cuales relaciones de intercambio.

Por ejemplo, para Hobbes, el átomo de la filosofía moderna es el individuo. Ese individuo, que también es el individuo de la sociología y de la psicología, es lo que el psicoanálisis pone en cuestión.

Y eso se ve más claro en Freud que en Lacan. Cuando choca con la filosofía, choca porque quiere introducir un sujeto, bajo el nombre de inconsciente, que se sustrae a la definición clásica del individuo de la conciencia, por ejemplo, tal como lo plantea Descartes cuando afirma: "Pienso, existo".

Cuando Freud decía que el filósofo quiere tapar todos los agujeros del universo, se refería a que la filosofía se planteaba como una especie de autoconciencia, no sólo de sí, sino del mundo. Y esto se ve muy bien en Hegel.

Ahora, en cuanto a lo que viene de la psicología mecanicista que nace en el siglo XVIII con la Ilustración, por un lado tenemos el conductismo y, por el otro, la reflexología.

Ambas posiciones suponen un individuo que podemos calcular estudiando, por ejemplo, sus interacciones.

Una vez que uno entiende estos basamentos epistémicos, si podemos denominarlos así, es posible observar dos rutas diferentes. *El psicoanálisis no es una revolución*, dice Lacan refiriendo la palabra "revolución" a las revoluciones celestes, para subrayar el hecho de que siempre vuelven al mismo lugar. Lacan decía que el psicoanálisis, a diferencia de la psicoterapia, no tiene la ilusión de volver al mismo lugar.

Por ejemplo, una terapéutica médica cualquiera, o una psicoterapia, le promete a alguien que va a volver a estar como estaba antes. Pero el psicoanálisis progresa a pura pérdida. Si alguien ha perdido sus ilusiones en la vida, se mira al espejo y dice: "Estoy en el infierno de Dante" o se da cuenta de que los años han pasado, no va a volverse un niño ilusionado y enamorado, como antes. Muy por el contrario, va a perder lo poco que le queda. Y eso, aunque no lo sepa, es lo mejor para él, porque lo que le queda es la neurosis de lo que tuvo.

Continúa en la página 2

# ETCÉTERA

EL PERIÓDICO DESCARTES. SEPTIEMBRE 2011. N° 114

No 114

EL PERIÓDICO  
DESCARTES

## La transferencia de Lacan al castellano (Lacan y el siglo XXI)

Graciela Musachi



Auspiciado por la  
Secretaría de Cultura  
del Gobierno de la  
Ciudad Autónoma  
de Buenos Aires

*Si se pudiera dar un nombre a todo lo que sucede,  
sobrarían las historias. (...) Falta una palabra  
y entonces hay que contar historias.  
John Berger, Una vez en Europa*

Freud le escribía al pastor Pfister el 26.2.1924 que había recibido "una gran cantidad de publicaciones" de Juan Ramón Beltrán, desde Buenos Aires. Ese mismo año la *Internationale Zeitschrift fur Psychoanalyse* publicaba una reseña de *El Psicoanálisis al servicio de la criminología* de J. R. Beltrán, realizada por K. Abraham quien concluía de un modo auspicioso: "Sería deseable que también entre nosotros se llevaran o cabo intentos similares para la investigación psicológica de los criminales". Si el psicoanálisis tenía algo que aprender del castellano era porque su transferencia tenía ya para S. Freud un peso específico en la política del psicoanálisis. Sin embargo, el destino de ese peso en el psicoanálisis del Siglo XX no pudo ir más allá del deseo que -según Lacan- Freud dejó a los analistas: sindicarse bajo el nombre APA. El Siglo XXI es la elección forzada del psicoanalista causada por el decir de J. Lacan: deseo de existir como causa en la cultura.

Nuevamente me veo obligada en este tema a nombrar lo que hoy es para nosotros un sintagma producido por Oscar Masotta. En su prólogo a *Las formaciones del inconsciente*, de 1970, constata que ese año "reveló una suerte de vocación lacaniana; por primera vez, pero ahora también generosamente, los escritos y la enseñanza auténtica de J. Lacan serán vertidos al español por editoriales de México y Buenos Aires. No podría sorprender -a quien conozca el destino oficial de una enseñanza como la de Lacan (...)- que la traducción de sus textos no fuera auspiciada con anterioridad (...) por los grupos que detentan los emblemas de la práctica y la clínica psicoanalítica."(1)

Si bien Masotta reconoce que la recopilación francesa de los *Escritos* es tardía (1966) le resulta significativo el tiempo

que fue necesario para que la editorial Siglo XXI de México preparara su edición en castellano. Hasta ese momento la versión española de los textos de Lacan "había quedado confinada en el rincón oscuro de las ediciones inciertas". Es decir, concluye Masotta con un tono que constata el necesario tiempo perdido, mientras en Francia Lacan se generaliza, "nosotros partimos de cero".

Sí, partimos de cero con Lacan en castellano, bajo la égida del signifiante Siglo XXI. Lacan en castellano ya estaba (en 1970) en el Siglo XXI, bajo este nombre: *Lectura estructuralista de Freud* (ahora bajo el título *Escritos 1*). ¿Por qué?

Una lectura odiosa como la de J. Paul Aron (*Los Modernos*) afirma que junto con L. Strauss, Lacan es "el sol de invierno que hiela a la cultura francesa". El estructuralismo es el "período glacial" de esa cultura y Lacan "transmite la lección del momento". Veamos la versión del mismo Lacan cuando se refiere, precisamente, al título de la traducción española de sus *Escritos*. En su seminario *De un discurso que no fuera del semblante*, clase del 09/06/71, Lacan acaba de conocer el título de sus *Escritos* en español. No es culpa suya, afirma, si está forzado a rozar el estructuralismo.

La enfermedad de la época es el rechazo de la *performance* (del lenguaje) o, lo que es lo mismo, el culto de la competencia, es decir, de cierta idealidad a la que es reducido el mismo. La noción forjada del término estructuralismo intenta prolongar la delegación hecha, en un momento, a un cierto especialista ... de la verdad -pura invención periodística. La delegación de un cierto vacío que se percibe en la rarefacción del goce. De esto resulta el título de la traducción española de sus *Escritos*.

Versión de J.-A. Miller quien adjetiva fuerte: título increíble, horrible, error completo. Contribuye a la razón de ese error que Lacan fue famoso precisamente al mismo tiempo que el estructuralismo como moda se desarrolló en Francia, pero el

Continúa en la página 4

Claridad y distinción

## Viene de la página 1

Esta es la teoría de Freud cuando dice que las histéricas sufren de reminiscencias. Y es bastante terminante porque dice que los deseos neuróticos son deseos muertos que no fueron satisfechos entonces, y no lo serán ahora.

El neurótico pierde el tiempo buscando terapias que lo van a devolver a su ideal, pero su ideal está habitado por fantasmas, reminiscencias, tonterías.

Ahora, en una especie de apogeo del individuo en todos los sentidos, en una especie de sociologismo generalizado, o de una psicología *sui generis* vagamente psicoanalítica, es difícil salir de la idea de que un individuo sabe lo que quiere y no sufre la diferencia entre la demanda y el deseo. En ese apogeo del individuo, la función terapéutica es arremangarse y satisfacer las necesidades por las cuales alguien paga.

Sin embargo, sería mejor que esa persona se buscara un *personal trainer*. Le va a hacer mejor que alguien que no tiene nada melancólico, porque, justamente, no tiene ilusiones en ese punto.

## I

*Hay una cosa en la que insisto: el sujeto.* Por el lado metodológico la cuestión es cómo se parte de algo particular y se vuelve a algo particular. Cuando alguien cuenta un caso clínico, ¿entiende que no se trata de los avatares del individuo? ¿Entiende que no se trata de lo que le hacía la madre o la novia que lo dejó?

Porque alguien puede llorar porque la novia lo dejó, pero también puede festejar. Entonces se trata de ver cómo responde el sujeto a un acontecimiento exterior, porque no hay que creer que eso que habría que explicar es la explicación.

Además, uno podría decir con un poco de ironía: “Sobre llovido, mojado”. Lo deja la novia, sufre, y ahora se analiza. Pierde dos veces. Primero, la novia y luego, dinero, analizándose. Así la cuestión está mal planteada. O alguien está preocupado por algo inherente a él que atraviesa ese acontecimiento y, lo sepa o no, ese acontecimiento despertó, o no hay nada que hacer, porque a la novia ya la perdió y nosotros no tenemos una agencia de casamiento.

Obviamente, uno escucha a un individuo. Un individuo que toma un colectivo o un taxi, y viene hasta nosotros. Un individuo que paga y acepta venir. Bueno, en realidad no lo acepta, pero ese es el trabajo de uno que, vagamente, tiene la idea de que hay en quien consulta algo que no es exactamente lo que entiende de sí.

De la misma manera que cuando alguien se presta a un análisis de sangre y entiende que la sangre es portadora de una información que no sabe leer. Si hablan con un hematólogo van a ver que la sangre es un torrente de información. Traigo este ejemplo porque me invitaron a escribir en una revista que dirige Marcelo Cohen, *Otra parte*, cuyo tema genérico es “la sangre”, en todas sus formas.

Volviendo a lo que decía antes, una vez que acepto que hay una diferencia entre individuo y sujeto, la posición del analista consiste en decirle a un individuo que hable de las tonterías que se le ocurran, así sean chistes u obscenidades, o cosas que lo avergüenzan. “No haga ninguna selección de lo que se le ocurra. Usted va a hacer lo posible por decir lo que pase por su cabeza. Hable que *ello* habla”. Entonces, una vez que esto está establecido como regla, puede ser que alguien diga, o no, lo que se le ocurre, y eso nos va a permitir escuchar en las vacilaciones, en los cortes, o las interrupciones de lo que está diciendo, que ahí esta callando algunas cosas.

Como suele decirse: “El silencio es más elocuente que las palabras”. La regla: “Diga todo”, también es para constatar lo que alguien no puede decir, en qué punto se frena.

## INDIVIDUO ≠ SUJETO

Si no entendemos la diferencia entre individuo y sujeto, no entendemos la diferencia entre los dichos y el decir. Mientras alguien dice algo está entrando en lo que dice de una manera que ignora.

La lingüística estudia este tema, por ejemplo, a través de un concepto que Jakobson toma de Jespersen, el *shifter*. En castellano se traduce como embrague o remitente. Remite algo al sujeto que lo está diciendo. Si digo: “Voy a contar lo que me dijo mi tía”, el sujeto invocado como garante o agente no es el que lo está contando. La persona que lo está contando está testimoniando lo que dijo su tía, está haciendo hablar a algo que no sabemos si existe.

Esa es la manera en que alguien entra en lo que dice, pero hay otras. Por ejemplo, a través de los adverbios de tiempo y de lugar, o del uso del yo y el tú. Si alguien dice: “Yo”, y no reconocemos su voz, preguntamos: “¿Quién sos?”. “Yo” es quien está diciendo “yo”. No tenemos una adherencia sustancial, es una posición del hablante. Lo mismo para “tú”, que es aquel que escucha. “Él” es a lo que se refieren yo y tú, tampoco dice nada en sí mismo.

Por ejemplo, si digo: “Cerca de aquí” y no sé dónde queda “aquí”, no podemos saber cuán cerca queda. Si digo: “La torre Eiffel está cerca de aquí” es un chiste, pero si digo esta misma frase en los jardines de Luxemburgo no es un chiste, ya que incluso puede verse desde ahí.

Estas cosas requieren una cierta sensibilidad con la retórica del hablante. Por ejemplo, hay observaciones hechas por Freud, por Lacan y por algunos lingüistas, que describen la manera elíptica en que habla el neurótico obsesivo. Es un discurso sin cortes, que caracolea interponiendo sucesivas mediaciones. Como se dice comúnmente, es la gente “vueltera”. Nunca mejor descrito, se trata de alguien que comienza diciendo: “Yo quiero comentar que, de cualquier manera, aunque no estoy seguro, pero... Me parece importante, valga la aclaración, aunque no venga al caso...” Así da vueltas y vueltas en torno a un tema para decir, por ejemplo, que tuvo un sueño homosexual y está asustado. Por el contrario, el discurso que llamamos histérico, es un discurso que tiene

lagunas. La persona se calla o, como se dice poéticamente, deja hablar al cuerpo. Se toca el pelo, mira para acá o para allá, resopla. El sujeto está en esos silencios. Ahí donde no hay palabras. Freud lo llamaba “el misterioso salto somático”, algo que debería decirse se manifiesta en el cuerpo.

Así, ese misterioso salto somático de la histeria se diferencia de la estructura elíptica del discurso obsesivo donde, aparentemente, no falta nada. Por eso Freud llamaba a la obsesión “una religión privada”, porque a la religión no le falta nada. “Si Dios nos ama, ¿por qué nos hace esto?”, pregunta alguien. “Algo habrán hecho, Dios no castiga porque sí”, responde otro. No se puede discutir con un religioso. Se es creyente o no. Y con la obsesión tampoco se puede discutir. Se deja que continúe su razonamiento, o no. Porque si bien no puedo discutir con alguien que es religioso, puedo irme de la iglesia, y ausentarme de la misa.

Entonces me ausento del discurso del obsesivo y cuando comprueba que está hablando sólo, o que uno corta su discurso en medio de lo más dramático que va a decir, se inquieta. Pero, claro, hay que animarse a hacerlo, porque hay muchos que dicen: “Tengo un paciente obsesivo”, pero le tienen miedo, y les parece una falta de educación dejarlo con la palabra en la boca. Entonces, si es así, no sé si pueden analizarlo.

Como ven, todas estas cosas, aparentemente sofisticadas, se traducen en la manera en que uno se planta en lo que está haciendo, si no ¿para qué serviría todo esto? Para nada, o sólo para dar clases.

Mi preocupación es que se entienda eso. Que se entienda que no se trata de dar clases y nada más, porque acá no se toman exámenes. Alguien aprende, o no. Es su responsabilidad, y nuestra responsabilidad es ser claros y didácticos, sin convertir una cosa en otra.

Por eso, cuando hago chistes con la psicología, o la filosofía, me gustaría que alguien los discutiera. No creo que por querer quedar bien con la audiencia, de la que presumo que la mayoría son psicólogos, me tengo que poner a hablar bien de la psicología.

Los invito a discutir lo que quieran. Por ejemplo, qué relación hay entre el sujeto del psicoanálisis y el individuo del cual habla la psicología en cada una de las corrientes existentes. Y quiero aclarar que no llamo psicología a que alguien hable de Lacan en la Facultad, sino a las corrientes de la psicología.

Tampoco se trata de que un psicólogo tenga una marca de hierro que le impida ser psicoanalista. Ni tanto, ni tan poco. Se trata de otra cosa, porque eso no tiene nada que ver, si hubiera estudiado ikebana sería lo mismo. Es un malentendido que Freud quiso evitar haciendo una asociación extracurricular. *No quiero que el psicoanálisis sea un capítulo de la psicología general*, dijo.

Y también dijo que podía enseñarse psicoanálisis en la universidad, pero sin dejar de lado que en la universidad no se forman analistas. Entonces, ¿Freud era un loco? ¿Era un obcecado mirando por un mercado? Todo eso se ha dicho. Si quieren hablar mal de Freud agarran el libro de Onfray y van a encontrar todos los argumentos que se han usado a lo largo de un siglo en su contra.

## II

*Del decir y lo dicho, al sujeto.* Si uno cuenta un caso, parte de algo particular. Alguien dijo algo y uno hace una serie de inferencias, pero hay un momento en que tiene que dar un salto.

*La costumbre de ver siempre un cuervo negro, no es la certeza de que todos los cuervos sean negros*, decía Hume. Tampoco es la certeza de que lo fueron en el pasado y lo serán en el futuro. Entonces, hacemos una inferencia, damos un salto, y sacamos una conclusión. Freud escuchó una cantidad de histéricas, no muchas y, sin embargo, dijo que en la histeria había un problema sexual. No dijo que era algo válido universalmente, sino que, a partir de una inferencia, pegó un salto y elaboró un concepto: la sexualidad.

Obviamente, en aquel momento la sexualidad existía como elemento de la psicopatología y de la sexología, que también existía, pero Freud elaboró una hipótesis acerca de qué era la sexualidad.

Y, a partir de ahí, inventó y redefinió palabras como “libido”, palabras clásicas a las que otorgó otro contenido y, a través de esa elaboración, armó algo que denominó *psicoanálisis*.

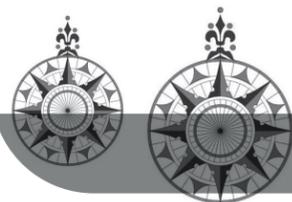
Una vez que hizo ese salto, empezó a deducir cosas de “la sexualidad”. Por ejemplo, diciendo que si había algunos problemas sexuales, entonces, eso implicaba una serie de síntomas relacionados con lo que alguien reprimía.

Lo que se denomina “conceptualidad” es una serie de deducciones que alguien hace por haber dado un salto, por ejemplo, en el caso de Freud, hacia el concepto de sexualidad.

A la altura de su seminario sobre los cuatro conceptos fundamentales, Lacan toma lo que denomina “salto al límite.” Esto quiere decir que ustedes pueden aproximarse inductivamente, infinitamente, a un objeto, pero nunca se van a apropiarse de ese objeto, tienen que dar un salto.

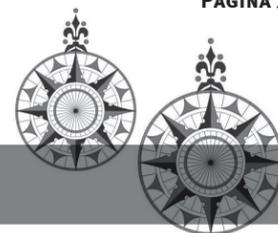
Todo concepto es relativamente un concepto, no vale para todo. Esa es la crítica a la lógica, como la entendía Aristóteles. Si ustedes observan un silogismo de Aristóteles, por ejemplo: “Todos los hombres son mortales / Sócrates es un hombre / Sócrates es mortal”, apartando el hecho de que Aristóteles quería que Sócrates, que ya estaba muerto, se muriera, hay que preguntar si la premisa mayor es cierta.

Porque lo que no demostró Aristóteles, y después retomaron Peirce, Boole y los lógicos modernos, es que todos los hombres fueran mortales. Porque Aristóteles no vio a todos los hombres, no hubo una encuesta norteamericana que estableciera que, efectivamente, había verificado que todos los hombres son mortales.



# Actividades SEPTIEMBRE 2011

## Centro Descartes



**JUEVES 8 y 22 a las 20 hs.**

### **CURSO ANUAL DE GERMÁN GARCÍA**

#### **Psicoanálisis: Los registros de una experiencia**

*A fin de cuentas, quizás haya pese a todo una necesidad de informarse. En fin, debo decir que no puedo imponérselo a nadie, en general está mal visto.*

Jacques Lacan (10/03/1971)

**JUEVES a las 20 hs. EL DEBATE FREUD/LACAN**

#### **Los fines del análisis y el duelo del analista**

Docente *Enrique Acuña*

#### **3. Figuras de la repetición. Historia y clínica.**

c) El engaño del significante, la certeza de la angustia. **1/09**

d) Fenomenología de neurosis y psicosis. Modos de goce. **15/09**

Docente *Emilio Vaschetto*

#### **4. Teorías del fin de análisis.**

a) Destinos de la identificación. **29/09**

**MARTES 20 a las 20 hs.**

### **ENSEÑANZAS DE LA CLÍNICA**

Asesora *Graciela Avram*

Presentación a cargo de *Gustavo González*.

*Enseñanzas de la clínica* es una actividad regular en la que participan los miembros del Centro Descartes y los alumnos de segundo y tercer año del *Programa estudios analíticos integrales* que así lo soliciten.

El ingreso implica, a excepción de los alumnos, el compromiso de presentar un caso que forme parte de su práctica clínica, en el que se demuestren los efectos del encuentro con un analista en aquel que consulta: las rectificaciones subjetivas, las

variaciones del síntoma, las particularidades de la transferencia, las consecuencias del acto analítico.

La pretensión es aislar enseñanzas relativas al saber hacer del analista. Sabemos que esta *praxis* conlleva necesariamente a la disyunción entre “el modelo y la excepción” ya que el psicoanálisis de orientación lacaniana está advertido de que las nominaciones (clases y tipos clínicos) son semblantes y en consecuencia una cura se conduce con la tensión que introduce lo que del caso no se agota en la clase representable.

Es así que la intención de esta actividad es la transmisión del valor que da el psicoanálisis al detalle clínico para despejar de lo universal lo más particular que porta el síntoma para cada sujeto.

**1º MARTES de cada mes a las 20 hs.**

### **CÍRCULO DE ACTUALIZACIÓN EN PSIQUIATRÍA Y PSICOANÁLISIS**

#### **La casuística de Lacan**

Coordina *Elena Levy Yeyati*. Asesor *Germán García*.

La expulsión de Lacan de la IPA en 1964 inaugura una reformulación conceptual que conocemos como el seminario de *Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*. A partir de allí, y en adelante, verán la luz nociones que hoy parecen auto-evidentes: deseo del analista, el fin del análisis y la tesis sobre el pase, el establecimiento de sus cuatro discursos, la noción de semblante, la nueva axiomática del goce. ¿Cómo incide en el relato de casos su “segunda enseñanza”? ¿Qué consecuencias extrae del concepto de objeto a? En cuanto a su enseñanza inicial – conocida como la del retorno a Freud- ¿qué desplazamientos se producen en lo relativo a la clínica?

El martes 6 de septiembre Miriam Soae, Graciela Fabi, Verónica Ríos, Alicia Alonso y Eduardo Romero hablarán sobre los casos diseminados en: *Problemas cruciales para el psicoanálisis*, *Pequeño discurso a los psiquiatras*, *De un Otro al otro*, *El reverso del Psicoanálisis*, *De un discurso que no fuera semblante* y *El saber del psicoanalista*.

## DEPARTAMENTO DE PSICOANÁLISIS

### MÓDULOS DE INVESTIGACIÓN

**Viernes a convenir a las 10 hs. Lugar: Fundación Puertas Abiertas.**

#### **LOS RETORNOS DEL SÍNTOMA**

Responsable *Patricia Blanch*. Coordinadora *Daniela Rodríguez de Escobar*.

**2º miércoles de cada mes a las 12 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **SOFISTIQUERÍA, ENTRE SOFISMA Y SOFISTICACIÓN**

Mujeres y lenguaje en la experiencia clínica  
Responsable *Graciela Musachi*. Coordinadoras *Graciela Fabi* y *Gisèle Ringuet*.

**2º miércoles de cada mes a las 14 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **TRAUMA Y ADICCIÓN**

Sobre el límite de la práctica  
Responsable *Adriana Testa*. Coordinador *Félix Chiaramonte*. Asesor *Germán García*.

**1º lunes de cada mes de a las 19 hs. Lugar: Fundación Puertas Abiertas.**

#### **INFANCIA**

La experiencia analítica con niños RSI  
Seminario  
Responsable *Claudia Castillo*. Coordinadoras *María Marta Giani* y *Liliana Pappaléopore*.  
Asesora *Graciela Musachi*.

**3º jueves de cada mes a las 18:30 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **LECTURAS DE MASOTTA**

El psicoanálisis entre las vanguardias  
Responsable *Beatriz Gez*. Coordinadores *Ignacio Lotito* y *Sergio Piacentini*. Asesor *Marcelo Izaguirre*.  
Inscripto en el Círculo de Actualización en Historia.

### EQUIPOS TEMÁTICOS

**2º jueves de cada mes a las 18:30 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **BUDISMO, ZEN Y PSICOANÁLISIS**

Coordina *Liliana Goya*. Asesor *Gustavo Aoki*.

**4º jueves de cada mes a las 19 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **CONSECUENCIAS CLÍNICAS DE LAS TESIS DE JACQUES LACAN SOBRE EL LENGUAJE**

De los afectos de Freud a los goces y la angustia en Lacan  
Coordina *Alicia Alonso*. Asesor *Daniel Leserre*.  
Inscripto en el Círculo de Actualización en Psiquiatría.

**1º jueves de cada mes a las 17 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **EL PSICOANÁLISIS Y LA ÉTICA CONTEMPORÁNEA**

Coordina *Patricia Gorocito*. Asesor *Luis Varela*.  
Auspiciado por la Facultad de Psicología (UBA) - Cátedra de Psicología, Ética y Derechos Humanos -Universidad de Buenos Aires.

**2º jueves de cada mes a las 18.30 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **INTERSECCIONES ENTRE LITERATURA Y PSICOANÁLISIS**

Coordinador *Eduardo Romero*. Asesor *Enrique Acuña*.

**2º martes de cada mes a las 20 hs. Lugar: Fundación Descartes.**

#### **MELANCOLÍA: LA TRANSFORMACIÓN DEL PATHOS**

Coordina *Myriam Soae*. Asesora *Elena Levy Yeyati*.  
Inscripto en el Círculo de Actualización en Psiquiatría.

**Los interesados en participar en alguna de las actividades, Equipos Temáticos y/o Módulos de Investigación pueden solicitar información en la Secretaría de lunes a jueves de 17 a 22 hs. Tel.: 4861-6152**

**e-mail: descartes@descartes.org.ar www.descartes.org.ar**

**ACTIVIDADES DECLARADAS DE INTERÉS CULTURAL POR LA LEGISLATURA DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES.**

Viene de la página 1. Germán García.

Como le gustaba decir a Borges, un poco en chiste, *cualquiera de nosotros puede tener mañana la mala noticia de ser el primer hombre inmortal*, porque no hay ninguna ley que diga que somos mortales. “¡Se murió el abuelito! / Es mortal.” Pero, si hacemos encuestas, descubrimos que hay mucha gente cuyo abuelo no se murió. Podemos dividir a los abuelos entre los que se mueren y los que todavía no se murieron, pero no sabemos si son inmortales, aunque, por el momento, hayan sobrevivido a los que sí se murieron.

Entonces, fuera de cualquier ironía, Aristóteles no puede demostrar esa premisa. De ahí salen un montón de silogismos que después parecen evidentes. Por ejemplo, “Yo / un ser finito e imperfecto / no puedo explicar a Dios / que es perfecto e infinito”. Sí, pero ¿quién demostró que Dios es perfecto e infinito? Nadie. Esa es la premisa mayor de Aristóteles. “Perfecto e infinito” comprende a “finito e imperfecto”. Eso es lo que dice Descartes cuando inventa a Dios. Si saca a Dios, va a la hoguera, y si lo deja, no puede pensar. Entonces lo arrincona. *Si Dios quiere*, dice Descartes, *no hay problemas: dos y dos son cinco. Pero, como Dios no se va a meter nunca en eso...* Descartes estaba seguro, era un verdadero ateo, no como esos que dicen que son ateos. *Si Dios quiere que la matemática sea diferente, será diferente. No haremos más estas matemáticas.*

La lógica aristotélica entra en crisis en un momento determinado, eso es lo que estábamos comentando a propósito del artículo sobre la clasificación. Cuando ustedes clasifican, cuando dicen “histeria” o, también, cuando se mueren de frío para ir a un loquero a ver si aprenden, aunque no van a aprender nada, porque del loco se aprende sólo si se tiene una hipótesis, si no es así ¿qué se puede aprender? Que es raro, sin embargo, en general, los locos son raros. Aunque con un poco de imaginación tampoco son tan raros. Pero, bueno, al comienzo impresionan, y aunque no se aprenda nada, la gente dice: “Se aprende”.

Es como el chiste: “Se conoce gente”. Alguien le pregunta a otro: “Vos ¿qué preferís? ¿La masturbación o las relaciones sexuales?”, y el otro responde: “¡Las relaciones sexuales!” “¿Por qué?”, pregunta el primero, “¡Se conoce gente!” responde el segundo.

Bueno, si alguien va como concurrente durante veinticinco años al Ameghino, sin duda, va a conocer mucha gente, pero de ahí a que tenga alguna hipótesis... Si no la construyó es imposible, no va a inferir nada.

Como dice Lacan en el seminario sobre la ética, comentando un caso, *la investigación clínica se detiene donde satisface lo que la analista cree de eso*. Entonces, ¿vamos a detenernos cuando lo que escuchamos satisface lo que creemos?, ¿o somos capaces de poner en suspenso lo que creemos? Nuestro tema es ese.

Uno no se saca una creencia de encima escuchando locos. Más bien, se confunde escuchando locos, o neuróticos. Para hacer la ascensis, y sacarse una creencia de encima, es necesario que uno entienda los fundamentos de lo que está haciendo, es necesario que sepa en qué se basa lo que está haciendo.

Por supuesto, lo que uno está haciendo es algo pragmático pero, esa pragmática, ¿es empirista? No. Entonces, empecemos por ahí. La pragmática del psicoanálisis, como cualquiera de las pragmáticas de la ciencia moderna, no es empirista.

Un experimento científico está regulado por una serie de hipótesis que construyen las condiciones del experimento. No se trata de que alguien diga: “Me lanzo a la experiencia: tiremos cosas para arriba a ver si llegan a la luna.”

De ninguna manera. No es eso. Un experimento es un cálculo. Como decía Lacan, cuando se envía un aparato a la luna es un cálculo de Newton que aluniza, ni siquiera es de Einstein. No podemos enviar nada einsteiniano a la luna, tenemos que enviar algo de una física mecánica.

Una de las cosas que se sacan de encima los científicos modernos es la idea de empirismo. Justamente, hemos tomado el libro de Martin Jay *Cantos de experiencia* (Paidós, 2009), para aproximarnos a esa pregunta: ¿qué quiere decir experiencia?

Hay muchas hipótesis y eso quiere decir, justamente, que no hay ninguna teoría de la experiencia sacada de la experiencia misma. Son deducciones, o inducciones, pero la experiencia es otra cosa.

Clase del jueves 9 de junio

Transcripción de Alicia Alonso y Gustavo González  
(Continúa en el próximo número)

Viene de la página 1. Graciela Musachi.

vaciamiento del sujeto hecho por Lacan es una invención suya de los años 40 y precede, por lo tanto, al estructuralismo.

Conocer la naturaleza “verdadera” de esta perversión titulada así como el contexto del acto de inclusión de Lacan al castellano bajo el significante Siglo XXI, me condujeron a Arnaldo Orfila Reynal, de quien Gregorio Weinberg dijo, en un homenaje: “Siglo XXI, es decir, Arnaldo Orfila Reynal”.

Escribí a Orfila dos cartas durante 1990 preguntándole acerca de estas cuestiones. Este texto es el resultado de su silencio. El personaje es mítico en lo suyo. Nacido en 1898 en La Plata, un doctorado en química, una posición que L. A. Romero caracteriza como humanista, socialista, liberal en un sentido amplio, una curiosidad infinita. En la década del 40 se instaló en México y su destino lo ligó a la editorial Fondo de Cultura Económica de la cual hizo un gigante, según variados testimonios. Un episodio con consecuencias políticas (hacer que Fondo de Cultura Económica publique *Los hijos de Sanchez* de O. Lewis) consolidó el mito: el artífice fue expulsado del Fondo y cien intelectuales de la hora “le” fundaron Siglo XXI, editorial con la que se propuso “ponerse al día con el proceso de la inteligencia”, una avanzada. Es el año 1966, el cual, gracias a la acción del significante, es el año de la publicación en francés de los *Ecrits* de Jacques Lacan. En poco tiempo hace del Siglo XXI una editorial con carácter protagónico en la vida contemporánea del continente al publicar títulos que ya eran parte de la cultura y otros que se anticipaban a sí mismos, no sólo en nuestra lengua sino en la babel de la cultura. (Es necesario recordar también que Orfila fue quien dio vida al proyecto que se llama EUDEBA).

Pero ¿cómo fue entonces la transferencia de Lacan al castellano? La versión del profesor Schmucler muestra que, en 1970, Lacan ya era un imperativo con futuro: “Alguien (cerca de Orfila) dijo: ¡Hay que publicar a Lacan!” ¿Laurette Sejourne, la antropóloga francesa esposa de Orfila, cuyas relaciones amistosas con la *intelligentsia* de su país aún persisten?

En la Nota del Director de la colección Psicología y etología que aparece en la primera edición completa de los *Escritos* originales (1984), Armando Suárez afirma haber propuesto en 1970 al Director de Siglo XXI la traducción de los *Escritos* y relata cómo ese primer tomo traducía una “selección realizada por el propio Lacan de lo que en aquel momento consideraba él, más representativo de su obra”. (En 1975 aparecería el tomo II de esa selección), Armando Suárez, ya fallecido, realiza la traducción (1984) de los textos no incluidos en 1970 y 1975 y es devuelto a los textos el orden de su edición francesa.

Arnaldo Orfila Reynal, el mítico personaje, conocedor del lugar que, tanto el psicoanálisis como la cultura francesa tienen en un país como la Argentina, ¿habrá anticipado el destino de Lacan y decidido así su apuesta? El almuerzo en París donde se produjo el encuentro de Lacan con el argentino se reduce, empero, al estatuto de un dato. Ninguna anécdota que coloree la transferencia y alimente su trabajo. ¿Importa?

Finalmente, unas palabras sobre el problema particular que ofrece la transferencia de la “lengua” lacaniana al castellano, es decir, su traducción. En la misma Nota a la que se hacía referencia hace un momento, Armando Suárez elogia a Tomás Segovia, quien había traducido los *Escritos* en 1970: “Dudo -afirma- que en otras lenguas haya tenido Lacan un traductor tan fiel al espíritu de su letra y a la letra de su espíritu”, agregando algo muy notable: “eso lo ha logrado no por su dominio de lo lengua y literatura francesas sino [por] su condición de altísimo poeta de lo lengua castellana”. Menciona los principios de traductor de Segovia: “defender la sintaxis y, en lo posible, el vocabulario españoles frente a la colonización por el francés”. (Notemos, al pasar, el par de significantes: traducción-transferencia / colonización).

Tomás Segovia, por su parte, en la “Nota del Traductor” de 1984, muestra la tensión entre el autor y el traductor, y quizás respondiendo a lo que dice el mito (que Lacan lo responsabilizaba por la perversión titulada) hace su descargo: “En cuanto al título de esta nueva edición, el editor lo ha devuelto ahora a la traducción literal del título francés, lo cual no sólo corresponde a los deseos del autor sino que unifica los tomos I y II”.

En 1985 Siglo XXI contaba ya con la 13ª edición de Lacan en castellano. ¿Destino de consumo o, como lo quería Abraham, posibilidad de que el castellano haga existir el psicoanálisis?

#### Nota

(1) Sin embargo, lo señala el mismo Masotta en el “Prólogo” al Seminario XI, la versión española de los *Escritos* precede en años a las traducciones alemana, italiana e inglesa.



**René**  
**Blog de la Biblioteca**  
**del Centro Descartes**

<http://bibliotecadelcentrodescartes.blogspot.com>

**ODRADEK**  
Domicilio Desconocido

## ETCÉTERA

El periódico Descartes.

SEPTIEMBRE 2011. Número ciento catorce. Año 12.

Periódico mensual, orientado a la difusión de las actividades de la Fundación Descartes.

Registro de la propiedad intelectual en trámite.

Billinghurst 901. CP 1174. Capital Federal.  
Informes: 4861-6152 / Fax: 4863-7574  
de 17 a 22 hs.

Email: [descartes@descartes.org.ar](mailto:descartes@descartes.org.ar)  
<http://www.descartes.org.ar>

Lista Descartes: [descartes@eListas.net](mailto:descartes@eListas.net)

La Fundación Descartes dispone de varias instancias, a saber, el Centro Descartes (asociado al Instituto del Campo Freudiano), la Biblioteca (miembro de la FIB), Anáfora Editora, el Círculo de Actividades Literarias -Grombrowicz, el Círculo de Actualización en Filosofía, Círculo de Actualización en Psiquiatría, y el Círculo de Actualización en Historia, así como la publicación de las revistas *Descartes*, *el Murciélagu* y *Etcétera*.

Autoridades Fundación Descartes:  
Germán García (Presidente)  
Graciela Musachi (Vice-presidente)  
Adriana Testa (Secretaria)  
Daniela Rodríguez de Escobar (Prosecretaria)  
Graciela Avram (Tesorera)  
Daniel Lascano (Pro-Tesorero)  
Marcelo Izaguirre, Sergio Ayas y Alicia Alonso (Vocales)

Dirección de **Etcétera**  
Beatriz Susana Gez

Comité de Dirección:  
Alicia Alonso  
Daniela Rodríguez de Escobar  
Ignacio Penecino